

南开21世纪华人文学丛书

美国 华裔文学 选读

徐颖果 编著

英文原作节选+中文介绍、注释

第二版

An Anthology of Chinese
American Literature

南开大学出版社

南开 21 世纪华人文学丛书

美国华裔文学选读

An Anthology of
Chinese American Literature

(第二版)

徐颖果 编著

南开大学出版社
天津

图书在版编目(CIP)数据

美国华裔文学选读 / 徐颖果编著. —2 版. —天津: 南开大学出版社, 2008. 2

(南开 21 世纪华人文学丛书)

ISBN 978-7-310-02860-3

I. 美… II. 徐… III. 文学—作品综合集—美国—现代
IV. I712.15

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 004730 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北昌黎太阳红彩色印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2008 年 2 月第 2 版 2008 年 2 月第 3 次印刷

880×1230 毫米 32 开本 13.875 印张 2 插页 392 千字

定价: 28.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

修订版序

《美国华裔文学选读》于2004年8月出版，2005年春季再版，由此可以看出近几年我国读者对美国华裔文学的兴趣增长之快。美国华裔文学研究在美国属于相对新兴的领域，在美国，从在大学正式设立为系级学科的课程至今，也不过约30年时间。美国华裔文学研究在我国的起步就更晚。然而，随着我国学界对当代美国文学的关注，尤其是对20世纪70年代以后出现的文学现象的关注，越来越多的学者和学子对美国华裔文学产生了浓厚的兴趣，开始对此进行认真研究。近几年来，以美国华裔文学为学士学位、硕士学位和博士学位论文撰写内容的本科生和研究生呈逐年增长的趋势。这不仅极大地推动了我国的美国华裔文学研究，也激励着我们出版更好、更多的研究成果。正因为此，2004年出版的《美国华裔文学选读》得以重新修订，希望能满足广大读者的需要。

我开始教授美国华裔文学课是在1998年。当时美国圣·约瑟夫大学邀请我给该校英语系开设“美国华裔文学及中国文化”课程，作为

该校“文化多样化”教学的一部分。这次机遇促使我对美国华裔文学进行了认真的研究，也对美国华裔有了一些了解。美国华裔的移民经历以及他们所处的社会、文化环境，有许多是我在国内时所不了解，而且难以想象的。很多年来，无论在中国的美国文学教学中，还是在美国的文学课堂上，美国华裔是一个被忽视的群体。在美国，华裔的情况发生变化是在20世纪70年代。自从20世纪70年代以来，美国华裔文学作品逐渐出现在文学课堂上。华裔作家和其他少数族裔作家一样，开始改变无权、无声的生存状态，少数族裔文学也成为美国文学课堂上不能不包括的教学内容。相比之下，在中国的美国文学课堂上对华裔文学的关注就显得非常少。于是，我感到美国华裔文学有被中国广大读者认识的必要。在我于1998年编写的《美国华裔文学及中国文化》讲稿的基础上，我开始着手编写《美国华裔文学选读》，并且给英美文学方向的硕士研究生开设了“美国华裔文学”课程。在此，我想对选修我这门课的学生表示感谢，包括我在圣·约瑟夫大学的美国学生和我在中国教过的所有研究生。他们对美国华裔文学所表现出的兴趣增强了我的使命感，使我在工作条件困难、出版经费无望的情况下坚持该书的编撰，并最终得以使该书与广大读者见面。

此次修订在尽量不作大的调整的前提下，根据美国华裔文学的发展，对作家进行了个别调整，更新了作家作品介绍部分，在作品介绍部分仍然尽量不作阐释性介绍，以免给读者造成先入为主的印象，限制读者解读作品的视野；增加了作家、作品的数量，以便教师有较多的选择余地，也为读者提供了更多的阅读文本，读者也可借此领略美国华裔文学主题和风格的多样性；统一并规范了作家名、作品名及注释的格式；重新排列了参考资料，将美国华裔主要作家按作者汉语姓名的音序排列，尽量方便读者查阅；由于现在互联网资源的普及，读者可以较为便捷地利用互联网获取信息，因此，此次修订省略了2004年版中的“美国对华人政策历史文献精选”部分。

读者可以在“参考文献及网络资源目录”中找到相关的网址，由此查找有关美国排华法案的历史文献。

自从《美国华裔文学选读》于2004年出版后，得到学界同仁的厚爱。借此机会，我向把此书用作教材的研究生及导师致谢，向诚恳地指出书中错误的专家学者致谢，向所有帮助我订正书中错误、提高此书质量的老师、同学致谢，正是他们的帮助，使《美国华裔文学选读》得以不断完善。

在此，我也向南开大学出版社的张彤主任表示感谢，感谢她出版发行了我国第一个美国华裔文学研究的丛书，和她一直以来对华裔文学研究和教学的支持和推动。该丛书从“南开21世纪华裔文学丛书”扩展为“南开21世纪华人文学丛书”，这固然是学界同仁努力的结果，同时也体现了海外华人文学研究的趋势，但是，这与南开大学出版社的支持是分不开的。

希望广大读者继续关注此书，欢迎提出建议和批评，以便《美国华裔文学选读》能不断完善，以推动我国的美国华裔文学研究和教学不断发展。

徐颖果

2007年6月

志 谢

I am so indebted to those who were supportive of my work in compiling and publishing this anthology.

First, my thanks go to the authors who generously permit me to reprint their works in the anthology: Shawn Wong, Gish Jen, Frank Chin, Jade Snow Wong, Jeffery Paul Chen, Russell Leong, Maxine Hong Kingston, and Marilyn Chin. I appreciate their kindness for letting us share the literary legacy of Chinese American literature.

I am also very grateful to those authors from whom or whose publishers I have received no replies to my emails seeking their permission to reprint the copy-righted works. The works are valuable contributions to Chinese American literature, whose addition would present to the anthology's audience great insights on the history and the lives of Chinese Americans, which is an important new area of studies for Chinese readers. I want them to know that they are welcome to

contact me at any time about this book.

After acknowledging all contributions from all sources and authors which could be identified, I want to thank those authors whose writings or sources could not be identified from my Internet research. While I regret not being able to identify these authors, I want them to know that they are welcome to contact me at their convenience, and that I appreciate their works.

I also want to say thanks to some scholars, who either kindly sent me books or made suggestions for the purpose of improving the anthology. They are American scholars King-kok Cheung and Jingqi Ling from UCLA, Guiyou Huang from St. Thomas University, Marlon K. Hom from San Francisco State University, and Chinese scholars Bing Wu from Beijing Foreign Studies University, Ziqing Zhang from Nanjing University.

This anthology, to the best of my knowledge, is the first of its kind in China. As Chinese American literature is not taught as a course to undergraduates yet, which is a big group, this can not be and is not a for-profit publication. Everyone who worked on the anthology—from the editor to the publisher—all contributed their efforts solely for the academic purpose of making Chinese American literature known to Chinese students, and having Chinese students learn more about the history and current conditions of Chinese Americans. I want to express my heart-felt gratitude to all of them. It is them who have made this anthology of Chinese American Literature available to Chinese readers.

Yingguo Xu
June, 2007

修订版导言

美国华裔文学 (Chinese American literature) 在美国通常作为美国亚裔文学课的部分内容, 大多由美国亚裔研究 (Asian American Studies) 学科开设。这使我想到了 2004 年, 一位华裔作家在看到南开大学出版社出版的《美国华裔文学选读》时不无惊喜地说, 没想到在中国有《美国华裔文学选读》出版, 我们在美国尚没有专门的《美国华裔文学选读》。在中国, 美国华裔文学目前不但作为一门研究生课程在一些大学单独开设, 而且还出版了《美国华裔文学选读》。产生这一区别的原因是, 美国华裔文学对于中国学者和读者有着不同于对美国华裔作家和学者的意义。

我最初编著《美国华裔文学选读》(2004 年出版) 时主要有两个考虑。首先, 我认为美国华裔文学是美国文学的一部分, 应当将其补充到我们的美国文学课堂上。教学的需要自然地产生了对教材的需要, 由此便有了出版《美国华裔文学选读》的必要。其次, 虽然美国华裔文学是华裔作家作为美国作家创作的美国文

学作品，但是，和众多中国读者一样，我仍然倾向于将他们认同为华人——海外华人，视他们为炎黄子孙。因此，除了补充我们以前美国文学课堂上缺失的一部分内容之外，编著《美国华裔文学选读》也有让更多的华人了解作为炎黄子孙的美国华裔作家所取得的文学成就的考虑。

而在美国情况却不同。美国华裔作家和华裔文学研究学者大都坚定不移地视华裔文学为美国文学的一部分，他们的这一态度和立场已经超越了文学创作和学术研究的范畴而成为一种政治声明。是否认同华裔文学是美国文学的一部分，对于美国华裔来说，其意义等同于主流社会是否接纳华裔为真正的美国人，或曰是否平等对待华裔，不歧视华裔。这一态度和立场有着深远的历史、社会、文化和政治的背景和因素。也正是由于这些原因，美国华裔作家更多地强调美国华裔文学的美国文学属性，而不强调其族裔性。这一态度在当代华裔作家中十分明显。与第一代华人移民作家不同，当代华裔作家已经是第二代、第三代，甚至第五代华裔，他们对华裔先辈在美国历史上遭受的种族歧视刻骨铭心，对现实生活中的种族歧视了若指掌。对于他们，平等的社会地位是至关重要的，是他们现实生活的保障。我们在中国课堂上讨论的美国华裔身份认同问题更多的是一个学术问题，而对于华裔，它是一个事关生存的现实问题。他们的感受有可能是生活在美国语境之外的我们所不能充分了解和理解的。同一个事物，从不同的语境审视，会有不同的理解和看法。正是出于强调平等、淡化族裔性的需要，美国华裔文学选读在美国尚无单独出版，而只是作为亚裔文学的部分内容出版在亚裔文学选读中。

那么究竟什么是美国华裔文学？又如何定义美国华裔文学呢？一般认为，美国华裔文学作品的背景必须是美国，也就是说，美国

华裔文学一定是关于美国的故事。也有人认为，美国华裔文学的作家一定是有中国人血统的作家。将两种意见结合起来，美国华裔文学的定义似乎是：由有中国人血统的美国作家书写的关于美国的文学作品。但是，近几年美国华裔文学的发展已经突破了这个定义的范围，出现了以中国为背景的文学作品获得美国国家图书奖的情况。获得在美国文学界享有殊荣的这一奖励，表明被美国主流接受。据此，我们可以认为，无论有中国人血统的美国作家书写的主题是关于中国的，还是关于美国的，都应该认为是美国华裔文学。

需要说明的是，美国华裔作家中有的作家用英文创作，有的用中文创作。美国华裔作家用中文创作的文学作品目前普遍被称为“美国华文文学”(American Chinese literature)。美国华文文学发端于19世纪50年代，已经有很长的历史。事实上移民到美国的华人早在19世纪中叶就开始办报纸、杂志，开始发表诗歌等文学作品，但是由于这些作品大都用中文创作，而不懂中文的美国人无法读懂。因此，美国学者在谈论美国华裔文学时，一般不包括用中文创作的文学作品。也正因为此，20世纪初用英文创作的欧亚裔混血作家伊迪丝·伊顿(笔名“水仙花”)便被认为是美国华裔文学的开山鼻祖。美国人把在亚洲生长、后来移居到美国并用中文创作的作家称为“移民作家”(immigrant writers)，中国人则称他们为“海外华人作家”(overseas Chinese writers)，称他们的作品为“海外华文文学”。海外华文文学不同于美国华裔用英语创作的美国华裔文学(Chinese American literature)。由于美国华裔文学是美国文学的一部分，前提是用英语创作的文学作品，所以说，我们在美国文学课堂上讲授的美国华裔文学，一般专指华裔作家用英文创作的文学作品，而不包括用中文创作的文学作品。

但是，随着美国从事亚裔研究的学者队伍不断扩大，“海外华人作家”也开始引起美国学者的关注。20世纪80年代初，从中国大陆赴美国留学的一些学生在美国读取了博士学位，在美国高校找到教

职,有不少人在从事与中国有关的历史、文化和文学研究、教学,这些人利用中文是自己母语的优势,发掘早期华文文学作品;并用英文发表自己的研究成果,使更多的美国学者了解了“移民作家”的作品。近年来在美国出版的美国华裔文学史中,华裔用中文创作的文学作品也成为不可或缺的内容。综上所述,最初认为的美国华裔文学作品是“(1)具有中国人血统的美国籍作家、(2)用英文写作的、(3)以美国为背景的文学作品”的概念正在悄然发生变化。随着美国的中国研究不断深入和学者队伍结构的变化,美国华裔文学的研究范围也在不断扩大。事实上,美国华裔文学定义所指的范围一直在变化、扩展,一直处于不断的再定义中。

二

纵观美国华裔文学的发展史,华裔作家主要分为以下几类:第一类,早期移民作家,他们主要用中文创作;第二类,早期用英文创作的作家。这类作家包括容闳(1828-1912),代表作是《我在中国和美国的生活》(一译《西学东渐记》)(*My Life in China and America*, 1909),和欧亚裔作家伊迪丝·伊顿(笔名“水仙花”)(1865-1914),代表作是《春香夫人及其他故事》(*Mrs. Spring Fragrance and Other Writings*, 1912);第三类,用英文写作的侨居美国的作家,如林语堂(1895-1976)。他长期在美国生活,但是仍认同于中国人;第四类,唐人街作家。他们生长在美国(相当一部分生长于唐人街,故此命名),作品主要是关于华裔的经历,大多数作品发表于20世纪60年代以后,如入选本书的大多数作家;第五类,海外华文作家;第六类,留学生作家,他们用英文创作,但是不少作品讲述的是中国的故事,或是有中国视角的叙事。由于本书是对我国的美国文学教学内容的补充,所以,选用的全部是美国华裔作家用英文创作的文学作品。

从文学形式上讲,美国华裔文学中较为常见的文体主要是自传

体文学和回忆录,比如黄玉雪的《华女阿五》(*The Fifth Chinese Daughter*, 1945)和汤亭亭的《女勇士》(*Woman Warrior*, 1976)、《唐人》(*Chinamen*, 1980)等等。也有相当一部分是关于老一代移民在美国的生活经历的,比如雷霆超(Louis Chu)的《吃一碗茶》(*Eat a Bowl of Tea*, 1961)、赵健秀(Frank Chin)的《祭祀亲人的食物》(*Food for All His Dead*, 1962)和徐忠雄(Shawn Hsu Wong)的《家园》(*Homebase*, 1979)等等。但是最近20年涌现出一批华裔小说家、诗人和剧作家,比如20世纪80年代和90年代出现的一批华裔剧作家。他们创作的剧目在全美上演,不少剧作家获奖频频,有些剧目还代表美国出国演出,在国际上产生一定的影响。华裔作家在创作主题上越来越呈现出超越族裔文学主题的趋向,受到主流文学批评家好评的作品也越来越多。他们开始注重具有普世意义的主题。“移民记忆”不再是美国华裔文学的主要关注,他们同样着眼于人类共同的、普遍关心的议题:战争、艺术、死亡、全球化等问题。美国华裔文学已经从最初常见的自传和关于老一代华人在美国的移民经历,发展成为今天具有多文类、多主题和多视角特点的美国少数族裔文学。

值得注意的是,虽然华裔作家的创作出现了超出移民经历的特征,但是这并不意味着后族裔时代已经到来。华裔作家的创作仍然带有明显的族裔视角,种族、性别、阶级等问题仍然是他们审视主题的出发点。尽管如此,华裔的社会地位的变化,已经改变了美国华裔文学创作的轨迹,美国华裔文学呈现出多元化发展的特点。多文类、多主题和多视角的美国华裔文学,正在悄然改变着没有声音的、没有显现度的华裔族群的历史形象。美国华裔文学在颠覆华裔的负面脸谱化形象的过程中,正在塑造正面的华裔族群形象。

众所周知,非裔美国文学是美国文学的重要组成部分。美国黑人文学对美国主流文学产生过不可低估的影响,有些黑人文学甚至内化为美国文学传统的肌理。那么,同样是少数族裔文学的美国华

裔文学对美国文学有没有影响,或者是否将会产生影响?华裔文学中继承和发扬了哪些西方文学传统,或曰如何丰富了西方文学传统?华裔文化认同的特点是否具有典型意义?对这些问题的思考,实际上是对美国文学的思考。美国作为一个移民国家,种族问题是一个永恒的问题。各种文化的共生和融合,族裔身份的建构和认同,这些已经不仅仅关乎少数族裔作家,而成为作为整体的美国文学的议题。可以说美国华裔文学提供了一个学习和研究美国文学的渠道,一个审视美国文学的视角和理解美国文学特点的文本资源。从美国华裔文学可以很好地透视多种族、多文化的美国文学。应该认识到,没有美国华裔文学的美国文学是不完整的美国文学。

通过20位华裔作家的作品,本书旨在呈现美国华裔文学的发展轨迹和多元特点。这些作品代表了不同历史时期华裔对自己的定位和社会对华裔的接受程度。20位作家代表了各个历史时期不同的文类和不同的主题,表现出一个多层面、多声道的华裔群体,他们是多种族美国社会中的一个成员。

三

近几年我国的美国华裔文学研究和教学发展可谓迅猛。从《高校“十五”科研规划咨询报告选》调查来看,20世纪末时,有系统地、全面地、从跨学科角度来研究美国华裔文学的成果在我国仍不多见。但是,在短短的几年中发生了很大的变化。如今研究专著和研究华裔文学的博士、硕士论文逐年增多,一些学校也为研究生开设了美国华裔文学课程。越来越多的学者和学子开始关注美国华裔文学,开始研究美国华裔文学。

美国著名文学评论家罗杰·丹尼尔斯在2001年12月7日发表的《美国亚裔历史迟来的展现》一文中,对美国的亚裔研究进行了回顾。他指出:“尽管亚裔在美国一个多世纪以来的历史上有着重要的作用,但是对于亚裔历史严肃认真的学术关注还是相对近期的现

象。只有在近期，一些历史学家才开始把亚裔作为历史的主体而不是客体看待，亚裔历史的进展也像美国黑人史和女性史一样，以学科分支的形式存在。以与亚裔相关的标题出版的书籍日益频繁地出现。20世纪60年代后期，为了满足学生的需要，美国西海岸的大部分院校和〔美国〕国内其他地方的一些研究机构也开始开设美国亚裔课程，最常见的是系属多学科研究中心形式。这些课堂的存在使得教科书成为必需。”正是因为这些“亚裔研究”、“中国研究”、“族裔研究”等学科的发展，使得华裔文化和文学成为研究的热点，从而使华裔有了得以被美国主流文化了解和接受的机会。

在后现代理论框架中，边界和非中心是关键。在今天的美国，离散群体已经具有学术研究的中心地位。随着少数族裔作家社会地位的提升，美国文学的主体发生了很大的变化。在美国的美国文学课堂上，不讲非白人作家和女作家的作品被认为是保守的表现，“政治上不正确”。可以说现在的共识是：没有少数族裔文学的美国文学是不完整的美国文学。而美国华裔文学就是少数族裔文学的一部分。里德·尤以达在哈佛大学的研究项目《新美国：20世纪60年代后的移民》中指出：“华裔文学已经发展成为美国重要的并广为人知的族裔文学主体之一，这使华裔文学居于美国族裔文学传统的中心地位，并使华裔作家作为文化阐释者而处于极具影响的地位。”美国华裔文学在短短的几十年中，从边缘的和非中心的发展成为美国族裔文学中的一种，正在和其他美国族裔文学一道，改变着族裔文学在美国文学版图中的地位。因此，在21世纪的今天，要获得对美国文学整体的了解，研究美国族裔文学是十分必要的。

2000年，我国颁发的《高等学校英语专业英语教学大纲》中的文学部分的书单中第一次出现了美国华裔作家的名字（汤亭亭）。这是我国第一次把华裔作家列入美国文学教学大纲。华裔文学是美国文学的一个组成部分。美国华裔文学从20世纪70年代开始形成规模，大多数重要作品发表在最近的40多年间。了解美国华裔文学将

不仅对美国文学的教学和研究产生意义,还将有助于研究 20 世纪中后期美国的意识形态领域,因为美国华裔文学的重要主题也是过去 30 年间美国文学的主题。种族问题一直是美国社会的主要问题之一。从 19 世纪中叶华人大量移民美国后,华人的作品就开始反映种族歧视的社会现实,直到现在种族问题仍然以不同的内容和形式被反映着。批评界有一种共识:在过去的 20 多年里,女权主义的批评对社会现实的影响大于其他任何一种批评。美国华裔文学中有不少以性别歧视,特别是华裔妇女遭受的双重性别歧视为主题的优秀作品,以汤亭亭的《女勇士》最为突出。身份问题,更是遍及白人和非白人文学的重要主题。理查德·汉德勒指出:“在 20 世纪中叶,身份已经成为一种突出的学术和文化构架,尤其在美国的社会科学领域。”事实上,因为文学与文化身份的多面性特征和它所要求的跨学科研究方法,文化身份的研究已成为当今世界许多地区的一个重要研究课题。身份问题不再仅仅是美国华裔关注的重要问题,也是当今西方世界主流作家普遍关心的问题。身份与离散正在得到越来越多的国内外学者的关注,成为研究美国文学的关键问题之一。

美国华裔文学研究也涉及重要时期的重要思潮。近 40 年是美国文学史上发生重大变化最多的时期之一。华裔文学研究涉及其间多种文艺和文化思潮,并反映出美国文学发展的趋势。美国是个多种族的移民国家,文化与政治的关系十分密切。在 20 世纪 60 年代后出现的文学理论新潮流,打破了原有的文、史、哲之间的界限,使得传统意义上的文艺理论已不单纯是文学的理论,而是关于文化的理论。文化渗透在文艺的各个方面,研究美国文学已经不能脱离研究文化。加之 20 世纪 60 年代流行的现代主义的所谓的反传统并不仅限于反传统文化,还包括反对现行社会机制和官方秩序,所以政治和文化的概念已经变得模糊不清,在许多方面表现为文化的政治化。对美国华裔文学的研究还提供了一种对过去 40 年来美国文学、文化和社会热点问题的研究具体案例。

族裔问题是美国文学研究中越来越成为一个不可忽视的重要问题。今天,新教白人美国人在美国的个别州已经成为少数族群。“美国少数族裔的多数化”(the majorification of America's minority)一词已经被创造出来用以描述这种现实(Strats, P. xii)。一个少数族裔多数化的美国正在形成。美国文学也相应地反映出这种现实。为数不少的少数族裔作家的作品已经进入美国主流文学,族裔作家的作品不断成为美国文学经典,出现了令人瞩目的族裔文学经典化现象。美国华裔文学也丰富了美国文学,成为其不可分割的一部分。

本书精选了 20 位美国华裔作家的作品,基本上按照作家出生时间的先后排列。每章由作者简介、作品选读和注释三部分组成。由编著者撰写的《导言》概括地介绍了美国华裔文学发展的历史及其意义。读者可以从这本选读中了解美国华裔作家的主要作家和作品。所选作品有自传、小说、诗歌、戏剧、散文,作品年代跨度近一个世纪,内容多样,风格各异,从不同层面和角度呈现出美国华裔文学的丰富内容和发展变化,也显示出美国华裔文学的发展趋向和特点。《美国华裔文学选读》适用于本、专科英语专业学生,可作为美国文学课的补充教材;也适用于专门研究美国少数族裔文学的研究生,可作为他们的专业课教材;同时也可作为广大英语学习者的英文读物。

徐颖果
2007 年 7 月